

www.vulkani.rs
office@vulkani.rs

Naziv originala:

Beyond Fear: a Toltec guide to freedom and joy:
the teachings of Miguel Angel Ruiz / by Mary Carroll Nelson

Copyright © Miguel Ruiz, 1997, first published by Council Oaks.

25th Anniversary edition (July 19, 2022)

Arranged through Sylvia Hayse Literary Agency LLC,

www.sylviahayseliterary.com.

All rights reserved.

Translation Copyright © 2024 za srpsko izdanje Vulkan izdavaštvo

Vulkan izdavaštvo d.o.o. iz Beograda poziva nosioca, odnosno nosioce autorskih prava (autori ili druga lica koja su u skladu sa zakonom stekla autorska prava) na prevod knjige *Iza granice straha* don Miguela Ruisa da se jave našoj izdavačkoj kući radi regulisanja svih autorskih prava i obaveza.

ISBN 978-86-10-05127-8



Ova knjiga štampana je na prirodnom recikliranom papiru od drveća koje raste u održivim šumama. Proces proizvodnje u potpunosti je u skladu sa svim važećim propisima Ministarstva životne sredine i prostornog planiranja Republike Srbije.

UČENJE DON MIGUELA RUISA

IZA GRANICE STRAHA:

**TOLTEČKI VODIČ KA
SLOBODI I RADOSTI**

25 GODINA OD PRVOG IZDANJA

Zabeležila Meri Kerol Nelson

Prevela Dragana Ćirović

VULKAN
IZDAVAŠTVO

Beograd, 2024.

MOLITVA

Molim vas da mi se pridružite u molitvi. Najpre pročitajte reči molitve, a onda na nekoliko trenutaka zatvorite oči i uradite sledeću vežbu. Svaki put kada se osetite usamljeno ili lišeno ljubavi, ponovite ovaj molitveni ritual i ponovo ćete biti celoviti.

Usredsredite se na pluća. Osetite zadovoljstvo koje vam dolazi sa disanjem. Disanje zadovoljava najsnažniju ljudsku potrebu. Zadovoljenje potrebe donosi sreću.

Osetite tu čvrstu vezu između pluća i vazduha. Disanje je samo po sebi dovoljno da budete srećni. Ta veza je ljubav. Kada je arhanđeo stvorio ljude, sa vazduhom im je podario ljubav. Ljubav ispunjava čitavo vaše biće ako dišete svesni svake ćelije svoga tela, svake emocije svoje duše i svakog delića svetlosti od koje ste načinjeni.

Danas, Bože / Majko Božja, molimo te da nam priđeš i uvek budeš s nama. Nudimo ti sebe da koristiš naše oči, naš glas i naše ruke, kako bi podelio ljubav sa sobom, jer mi smo jedno.

Don Miguel Ruis

Na svakom planu, od elektrona do zvezda, od materije do duše, od svake emocije do energije svetlosti, bože, pomози nam da budemo kao ti – da bezuslovno volimo. Pomози nam da volimo sebe takve kakvi smo, da ne sudimo o sebi, jer kada sudimo o sebi, osećamo se krivim i osećamo potrebu za kaznom, a kazna nam donosi patnju. Pomози nam da budemo kao ti, da volimo bezuslovno, kao što ti voliš.

Ljubav ima moć da promeni čitav svet. Tvoje pravo ime je ljubav, a mi smo tvoja deca, pa smo i mi ljubav. Bože / Majko Božja, pomози nam da budemo baš kao ti. Amin.

SADRŽAJ

MOLITVA	5
POVRATAK U ŽIVOT	9
PREDGOVOR DON MIGUELA RUISA MLAĐEG	11
IZJAVA AUTORA	15
UVOD	
PUTOVANJE KROZ SAN	17
PRVO POGLAVLJE	
TEOTIVAKAN, MESTO GDE LJUDI POSTAJU BOGOVI	21
DRUGO POGLAVLJE	
VIZIJA TEOTIVAKANA	47
TREĆE POGLAVLJE	
NEMO ZNANJE I ELEMENTI TOLTEČKE MUDROSTI	57
ČETVRTO POGLAVLJE	
PAKLENI SAN	89
PETO POGLAVLJE	
UM, EVOLUCIJA I SAN	103

Don Miguel Ruis

ŠESTO POGLAVLJE

ORUĐE ZA TRANSFORMACIJU, DEO PRVI:

MITOTA I INVENTAR 113

SEDMO POGLAVLJE

ORUĐE ZA TRANSFORMACIJU, DRUGI DEO 133

OSMO POGLAVLJE

PRAVEDAN SVET 169

DEVETO POGLAVLJE

ŽIVOT POSLE SMRTI 175

DESETO POGLAVLJE

OBREDNO UMIRANJE U TEOTIVAKANU 195

JEDANAESTO POGLAVLJE

NAGVALI U SVETU 227

DVANAESTO POGLAVLJE

GAJINA PRIČA I MUDROST ŽENE NAGVALA 249

TRINAESTO POGLAVLJE

PROROČANSTVA 281

EPILOG

PEĆINA NAJBOLJEG RATNIKA 301

POVRATAK U ŽIVOT

Probudih se, i ništa ne beše isto.
Otvorih oči prvi put,
oči za koje sam mislio da vide,
i shvatih da sve ono u šta sam verovao
nije ništa do lažni san.

A onda, poput blistave zvezde,
anđeo smrti anđeo života postade,
i promeni moj san
iz strašne drame
u radosnu komediju.

Iznenaden, upitah anđela:
„Jesam li mrtav?“
Anđeo reče: „Da, već godinama.
Iako ti je srce kucalo,
tvoj um je spavao u grobu iluzije,
nesvestan svoje božanske prirode.

Don Miguel Ruis

Sada ti srce kuca,
i telo diše,
i um ti se probudio iz pakla.
Tvoje oči, potpuno nove,
dive se lepoti koja te je čekala.

Tvoja božanska svest se budi,
i ljubav u tvom biću.
Mržnja i strah nestaju,
nema krivice i stida.
Tvoja duša prašta,
i živiš božanskim životom.“

Zurio sam u anđela
kao opčinjen.
Osećao sam istinu koja se u meni budila.
Predao sam se, spremno,
ne postavljajući uslove.
Pokorno sam prihvatio
smrt i život.
Pogledao sam novim očima,
i video svoju večnu ljubav... kako odlazi.

Miguel Anhel Ruis

PREDGOVOR DON MIGUELA RUISA MLAĐEG

Upoznao sam Meri Kerol Nelson u Albuquerkiju, Nju Meksiko, u zimu 1994. godine dok je radila na rukopisu knjige *Iza granice straha*. Moj otac don Miguel Ruis i ja smo se vraćali u San Diego nakon što smo proveli božićne praznike kod njega i mame Gaje u Santa Feu, i svratili smo do njenog doma da preuzmemo rukopis. Ona je na njemu radila već neko vreme, a sada je došao red na mog oca da ga pregleda, napravi beleške i dodatke. Koliko god taj trenutak bio kratak, sećam ga se sa nežnošću zbog njihovog entuzijazma za projekat. Oboje su izgledali tako srećno. Tokom vožnje nazad do mog doma, rekao mi je da je ova knjiga zabeležila njegovo učenje poslednjih osam godina, i da će pomoći mnogim ljudima da pronađu svoju ličnu slobodu.

Osvrćući se na taj dan, nakon što sam ponovo pročitao knjigu posle toliko godina, Meri Kerol Nelson zaista je uhvatila veoma važan trenutak u putovanju mog oca i mama Gaje. Njihova šamanska učenja bila su na vrhuncu, a knjiga deluje kao vremenska

Don Miguel Ruis

kapsula o tome kako su delili ova učenja sa svojim učenicima. Knjiga je napisana iz ugla Meri Kerol Nelson kao učenice, koja je zabeležila lekcije koje su joj njeni učitelji podelili, što omogućava čitaocu da doživi te interakcije sam. Možemo čak videti prethodne lekcije koje su dovele do prvog očevog dela, *Četiri sporazuma*, kao i učenja koja su delili na svom putovanju moći do Teotivakana – učenja koja su instrumenti isceljenja i lične transformacije.

Za razliku od knjiga koje je moj otac kasnije napisao o našem porodičnom toltečkom nasleđu, koje su napisane onim što on naziva jezikom „zdravog razuma“, što je jednostavno jezik koji svi možemo razumeti, *Iza granice straha* beleži njegova učenja u šamanskoj tradiciji toltečkog nasleđa, tj. nekadašnje učenje šamana. Prestao je sa tim kada je počeo da se fokusira na učenje sanjanja, teme njegovih knjiga. Učiti kao šaman znači učiti kroz priče, metafore, ceremonije i duhovna iskustva, vodeći tako učenike ka njihovoj sopstvenoj samospoznaji, što znači prevazilaženje straha koji ih je sprečavao da žive život lične slobode.

Otići iza granice straha znači doći u mir sa njim i poštovati ga, ne zloupotrebljavati ga više našom domestikacijom ili uslovljenom ljubavlju kao instrumentom koji nas drži u iluziji. Funkcija straha je da nas čuva od stvarne opasnosti, ali mi ga možemo zloupotrebiti i izobličiti našim iracionalnim strahom, tim strahom koji projektujemo na život, a zasnovan je na našim uslovljenim verovanjima i ne dozvoljava nam da vidimo život onakav kakav jeste. Tako, iluzija koja nas tera da se osećamo

Iza granice straha

sigurno, zapravo nas drži u balonu koji je naš iracionalni strah stvorio. Kroz svaki korak našeg sopstvenog putovanja moći, što je struktura ove knjige, mi smo u mogućnosti da pronađemo tu svest koja nam omogućava da izađemo iz takve iluzije. To je suština toltečke tradicije, iskupljenje parazita, što je naš um koji je postao aktivni domestikator u našem životu.

Mama Gaja, moja maćeha, preminula je leta 2018. godine, tako da je za mene čitanje njenih učenja u ovoj knjizi nešto posebno; to je kao da je još uvek ovde, deleći sebe sa nama. Nisam bio svestan koliko su njena učenja uticala na moja vlastita. Uvek sam bio svestan kako je njena ljubav ispunjavala moj život, ali dok ponovo čitam njen odlomak, „Gajin san“, vidim kako su mi njena učenja pomogla tokom mog sopstvenog puta. U suštini, cilj svega ovoga je izlečiti rane koje je uslovljena ljubav ostavila u našem umu i našem biću; tako je koncept iskupljenja parazita, koji je iskupljenje aktivnog domestikatora u našem životu, trenutak kada iracionalni strah, kao rezultat naše domestikacije, više nema vlast nad nama – dovodeći do kraja naše domestikacije, ili uslovljavanja – i počinjemo da doživljavamo bezuslovnu ljubav u našem životu, što meni jednostavno znači voleti bez straha.

Meri Kerol Nelson zaista je uhvatila trenutke, lekcije i iskustva koja odzvanjaju nakon svih ovih godina. Njeno iskustvo kao učenice don Miguela Rusia, zajedno sa mama Gajom, tokom njegove šamanske faze učenja, zabeleženo je u ovoj knjizi, pružajući čitaocima priliku da dožive to putovanje sami. Šamanske tradicije nastavljaju se u pričama koje učenici dele u

Don Miguel Ruis

svojim sopstvenim učenjima – to je razlog zašto cenimo usmenu tradiciju – ali ostaju žive u stvarnoj primeni lekcija koje čine te tradicije. *Iza granice straha* je radna knjiga koja postavlja lekcije, a primena ovih lekcija u životu je ono što nam omogućava da učimo iz ove tradicije. Zbog toga sam veoma zahvalan na stvaranju ove knjige, i počašćen sam što sada doprinosim njoj ovim predgovorom.

Hvala ti, Meri Kerol Nelson!

Iskreno,
don Miguel Ruis Mlađi
Jul 2021.

IZJAVA AUTORA

Imam čast da već više godina poznajem Miguela Anhela Ruisa i njegovu ljupku ženu Gaju. Miguel i ja smo mnogo puta razgovarali u Santa Feu, Albuquerkiju i Teotivakanu.

Tokom naših razgovora, uvek sam bila svesna da se nalazimo u drugoj dimenziji, gde su mogućnosti za transformaciju bezgranične. Na tim drugim mestima, gde i Gaja prebiva, prevlađuju afirmacija, pozitivan stav prema životu i duboko holistički osećaj. Moj zadatak je bio da sakupim, zabeležim i uobličim neka od don Miguelovih učenja.

Iako nisam ni učenik ni šaman, tokom godina provedenih u pisanju ove knjige, shvatila sam da je nagvalizam put ka raju na zemlji, i zahvalna sam.

Meri Kerol Nelson
Albuquerki, Nju Meksiko
Maj 1997.

UVOD

PUTOVANJE KROZ SAN

Ova knjiga će vas povesti na putovanje kroz san. Konačno odredište je raj na zemlji, a vodič će vam biti Miguel Anhel Ruis.

Miguel je *nagval*.

Reč *nagval* potiče iz drevnih vremena, od astečke reči *nauatl*, a odomaćila se u engleskom jeziku, naročito u raspravama o šamanizmu. Šta je *nagval*?

Prema toltečkom učenju, sve što postoji predstavlja jedno živo biće, koje se ispoljava stvaranjem svega što možemo i što ne možemo da opazimo. To živo biće je jedino koje zaista postoji. Sve ostalo, uključujući i nas, predstavlja emanaciju tog veličanstvenog i predivnog bića.

To biće upravlja našom planetom kontrolišući sunčevu energiju. Sunce je takođe emanacija tog bića, dok su planete Sunčevog sistema emanacija Sunca. Život na planeti Zemlji predstavlja emanaciju Sunca u interakciji s Majkom Zemljom.

Don Miguel Ruis

Tolteci sve što postoji dele na nagval i tonal.

Nagval je sve ono što postoji a ne možemo da opazimo. To je ono što je nedokučivo i nepoznato. Tonal je sve ono što možemo opaziti čulima.

Tonal i nagval postoje isključivo zahvaljujući *nameri*. Namera je ona veza ili sila koja omogućava prenos energije između nagvala i tonala. Bez namere, ni nagval ni tonal ne bi postojali. Zapravo, ne bi postojalo doslovno ništa. Namera je život. To je večna transformacija i večna interakcija. Namera je ono što nazivamo bogom. Namera je život, sam po sebi; to je bog i to je duh.

Moderna nauka kaže da je sve na svetu neki vid energije. Svetlost je energija, pa je sve u osnovi svetlost. Energija se ispoljava u milijardama oblika, u milionima različitih vibracija. Nagval je sva energija na zvezdama i između njih koju ne možemo da opazimo. Energiju koju možemo da opazimo, kao i da dokažemo njeno postojanje, zovemo tonal.

Sunčev sistem je živo biće sa sopstvenim metabolizmom, sopstvenim nagvalom i tonalom. Tonal je Sunce, sa svim planetama, planetoidima, kometama, meteorima i satelitima... sve što možemo opaziti golim okom ili instrumentima. Nagval je energija koja potiče s ovih planeta i nebeskih tela, uključujući i energiju koja izbija iz Zemlje.

Planeta Zemlja je takođe živo biće sa sopstvenim nagvalom i tonalom, sa sopstvenim metabolizmom. Poput ljudskog bića, koje je sastavljeno od brojnih organa usklađenih tako da održe savršenu ravnotežu, i Zemlja ima organe. Među tim organima

Iza granice straha

je ljudski organ, sastavljen od svih ljudskih bića zajedno. Kao jedinstven organ, ljudska bića takođe poseduju sopstveni nagval i tonal. Emocije su energija koju ne možemo opaziti, ali svrstavamo ih u tonal zato što ih doživljavamo čulima. Tonal u ljudima je energija koju poznajemo, kao i energija koju je moguće spoznati. Nagval je energija koja se ne može spoznati razumom. Prema toltečkom tradicionalnom učenju, boga zovemo „orao“, što znači duh. Sva ljudska bića su orao. Sva ljudska bića su nagval, tonal, kao i namera, bez obzira na to da li su živa ili mrtva. Kada za nekoga kažemo da je nagval, to znači da ta osoba poseduje specifičnu energiju zahvaljujući kojoj može da uspostavi direktnu vezu između nagvala i tonala. Nagval može da odvoji svoje postupke od emocija. Nagval je od rođenja obdaren snažnom voljom i nije sputan strahom. Čovek koji nije rođen kao nagval često je sputan strahom. Međutim, teoretski, svaki čovek može postati nagval ako to reši. Neki vidovnjaci mogu da vide energiju uma u energetskom polju kojim je okruženo telo osobe. Ako je ta osoba nagval, energetsko polje kojim je okruženo njegovo telo izgleda kao dva zbijena svetlosna jajeta.

Nagval je osoba sposobna da poučava druge ljude, da ih vodi kroz duhovne spoznaje, ubedi ih da u svakom čoveku postoji snažna sila koja ga direktno povezuje s bogom. To je sila čiste namere. Nagval obično pomaže drugima da otkriju ko su, da pronađu sopstvenu duhovnost, slobodu, radost, sreću i ljubav.

Miguel Anhel Ruis rođen je kao nagval. Od trenutka kada je došao na svet, odlikovao se neuobičajenom budnošću duha.

Don Miguel Ruis

Posedovao je sve preduslove da postane učitelj namere. Znanja je stekao zahvaljujući svojoj porodici, ali i vizijama.

Miguel je posvetio život širenju duhovnih znanja. Vođen vizijama, tokom decenije rada preneo je učenicima neizmernu mudrost, vekovima skrivenu velom tajne. Učili su iz njegovih predavanja, radionica i zajedničkih putovanja.

Za one koji možda nikada neće sresti Miguela, ova knjiga može pomoći da strah zamene radošću.

Svi smo sputani strahom. Miguel tvrdi da je strah normalna posledica pripitomljavanja u detinjstvu. Strah je uvrežen u naše poimanje stvarnosti. Strah je izvor bolesti, ratova i otuđenja od radosti, na koju imamo pravo po rođenju.

Najveći strah, iz kojeg potiču svi ostali strahovi, jeste strah od gubitka ili smrti. Miguel cilja pravo u srce našeg straha od smrti. Njegova mudrost potiče iz vizije o toltečkom duhovnom centru u Teotivakanu, gde su drevni učitelji otkrili proces pomoću kog je moguće osloboditi se straha. Miguel je godinama, svakog meseca, odlazio sa svojim učenicima u Teotivakan. Tamo ih je sprovodio kroz Aveniju mrtvih. Obavljajući obrede na nekoliko etapa staze, pomagao je učenicima da se suoče sa svojim strahovima i oslobode ih se. Nakon ovog procesa, bili su spremni da na novi način dožive stvarnost, u kojoj je svet ispunjen pravdom i srećom.

Ne morate otići u Teotivakan da bi se deo Miguelove mudrosti preneo i na vas. Dovoljno je da se prepustite mašti i krenete duhom na ovo putovanje.